



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación idioma 2: Francés-Galego

Materia	Interpretación idioma 2: Francés-Galego			
Código	V01G230V01911			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS  6	Sinale  OP	Curso  4	Cuadrimestre  2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	O obxectivo desta materia é que o estudiante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

## Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo

B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

### Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Profundizar nos conceptos teóricos sobre os principios da interpretación.	A1      B5 A2      B6 A6      B8 A8      B9 A9      B12 A13     B14 A14     B15 A16     B16 A17     B21 A19     B23
Perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea.	A1      B3 A3      B4 A4      B6 A7      B7 A8      B8 A9      B9 A12     B11 A17     B12 A18     B13 A20     B14 A21     B15 A22     B16 A23     B17 B18 B22 B23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e producción oral nas linguas traballadas (Francés Idioma II e Galego).	A1      B1 A2      B6 A3      B7 A4      B9 A12     B14 A13     B15 B17 B18 B19 B20 B22 B23

### Contidos

Tema	
1.- Marco teórico	1. Tipos de interpretación. 2.- Concepto e fases da interpretación. 3.- A comunicación oral: lingua oral e escrita, técnicas de oratoria pública e análise do discurso. 4.- Características do mercado laboral da interpretación segundo as modalidades de interpretación e combinación lingüística.

- 2.- Prácticas en laboratorio.
1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais.
  2. Exercicios de memorización.
  - 3.- Exercicios de reactivación léxica e semántica.
  - 4.- Exercicios de reformulación.
  - 5.- Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas.
- 
- a) Exercicios de tradución á vista.
  - b) Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais. A dirección será sempre de francés (idioma II) a galego.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	6	8
Sesión maxistral	7	7	14
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debates	4	12	16
Estudo de casos/análises de situacións	5	15	20
Probas de autoavaliación	1	0	1
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descripción
Actividades introdutorias	Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación
Sesión maxistral	Neste apartado o docente repasarán co alumnado os perfis profesionais da interpretación, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación más estendidas nas distintas situacións comunicativas. Repasaránse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica.
Prácticas de laboratorio	Trataremos os criterios de avaliação da tradución á vista. Presentaremos as características, dificultades e estratexias propias da tradución á vista. Exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Práctica da técnica da tradución á vista para logo seguirmos coa interpretación simultánea. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto e interpretación simultánea (Francés;Galego). A finalidade é que o alumnado consiga interpretar de forma simultánea ao entender todos os contidos.
Debates	O docente e os alumnos sentaranse para discutir, en forma de terapia, as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos/análises	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Haberá unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto fóra como dentro da aula. Deste modo o alumno poderá resolver sempre as súas dúbidas.

## Avaliación

	Descripción	Cualificación
Prácticas de laboratorio	Durante o curso levarase a cabo unha proba de interpretación simultánea.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nunha proba final de interpretación simultánea de francés a galego.	85

## Outros comentarios sobre a Avaliación

- 1) O alumnado que siga o curso con asistencia regular ás clases (80% presencial) poderá acollerse ao sistema de avaliação continua. O que non cumpra co 80% de presencialidade, deberá presentarse ao exame final de maio que coincidirá co último día de clases.

A proba final, tanto para os alumnos de avaliación continua, como para os que non a sigan será o último día de clase no laboratorio e á hora que coincide coa materia.

2) Os alumnos Erasmus seguirán o mesmo método de avaliación.

3) Aos alumnos de avaliacion continua que non superen a materia en maio gardaráselles o 15 % da proba parcial. O exame de xullo será igual que o da avaliación única do mes de maio.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Collados, A et al. 2003.(ed). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares

Gille, D. (1995). Regards sur la recherche en interpretation de conférence. Presses universitaires de Lille.

Teoría y Práctica. Granada: Comares.

### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Introducción á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

#### **Outros comentarios**

Recoméndase ter cursado as materias de interpretación na primeira combinación lingüística.